

قضايا الترجمة والتعريب

العسكرية ، ولدة أربعة أيام متابعة ، توصل الأعضاء المشاركون من الدول العربية ، إلى توحيد عدد من المصطلحات المعول بها في تسمية الأسلحة والعتاد العسكري .

* جمعية للتعريب

ت تكون في مصر ، جمعية أدبية ضمت نخبة من الأدباء ورجال الفكر ، من أهدانها الاهتمام بترجمة القيم من المؤلفات الغربية ، والتي من ضمنها ، ترجمة كتاب (التربية) لسبنسر .

* اللغة العربية في سلك مهندسي التطبيق في معهد الإحصاء .

بعد المعهد الوطني للإحصاء والاقتصاد التطبيقي ، من أهم مؤسسات التكوين في المملكة المغربية ، ومن أبرز أقسامه : سلك مهندسي التطبيق في الإحصاء ، والذي قدم في نهاية السنة الدراسية (1985) ، أول فوج مغرب من متخرجيه ، حيث تم إحداث الشعبة المعرفة سنة 1982 .

والجدير بالإشارة أن مواد وبرامج مستوى

* ترجمة استراتيجية تطوير التربية العربية إلى اللغة الأنجلزية :

اتفقت إدارة التربية بالمنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم مع اللجنة الوطنية الأردنية للتربية والثقافة والعلوم ، على أن ينهض فريق عمل أردني من الأساتذة الجامعيين بترجمة « تقرير استراتيجية تطوير التربية العربية إلى الأنجلزية » عملاً بوصية المؤتمر العام للمنظمة في دورته غير العادية الأولى (الخرطوم 1978) .

وقد أتم فريق العمل ترجمة الاستراتيجية بفصولها التسعة وملحقها ، مذيلة بقائمة عربية أنجلزية لأهم المصطلحات المستعملة في التقرير .

وستتم طباعة الترجمة الأنجلزية للتقرير ونشره على مستوى عالمي على إثر الانتهاء من مراجعة النص المترجم .

* اجتماعات اللجنة العربية لتوحيد المصطلحات العسكرية

تم بمقر الأمانة العامة للجامعة العربية ، اجتماعات اللجنة العربية لتوحيد المصطلحات

هوانج » أجراه محسن حضر ، وجوابا عن بداية الأدب العربي أفاد بقوله : « ... وقد بدأنا بترجمة (ألف ليلة وليلة) بسبب شهرتها العالمية ثم ترجمنا (الأيام) للدكتور طه حسين ثم كانت رواية (الأرض) لعبد الرحمن الشرقاوي هي العمل الأدبي الثاني بعد (الأيام) الذي تمت ترجمته إلى الصينية... ثم افتتح الباب أمام حركة الترجمة إلى الصينية من العربية فترجمت الأعمال الكاملة للرائد محمود تيمور وأيضا بعض أعمال توفيق الحكيم ونجيب محفوظ يوسف ادريس وإحسان عبد القدوس... » .

*إنجاز ترجمة معاني القرآن الكريم إلى اليونانية .
أنجزت ترجمة معاني القرآن الكريم إلى اللغة اليونانية ، وقد قام بها الدكتور علي نور والسيد ألكسيتو اليوناني ، وأحيطت الترجمة إلى لجنة أزهرية للتدقيق والمراجعة .

ويتضرر أن تنتهي اللجنة من مهنة المراجعة والتدقير قبل نهاية 1985 ومن ثم تدفع النسخة الترجمة إلى الطباعة .

وقد جاءت هذه المبادرة من أحد رجال الأعمال البتروليين وهو مليونير يوناني .

*ترجمة معاني القرآن الكريم إلى لغة الموسا .

قام الباحث النيجيري الحاج أبو بكر محمد جولي ، بترجمة معاني القرآن الكريم إلى لغة الموسا ، وهي لغة أغلبية شعب نيجيريا . وقد درس الباحث في كلية القانون في كانو عاصمة شمال نيجيريا ثم كلية المعلمين في السودان ، وعمل كبير للقضاء في شمال نيجيريا .

الشعبتين الفرنسية والعربية كلها متواترين .

*ندوات حوار وتعبير بالعربية

اهتماما موصولا من البنك الشعبي المغربي ، بتعريب إدارته وأطروه ، عمم مذكرة على وكالاته ، تدعى إلى تنظيم ندوات تختص :

- برصد المصطلحات الجديدة ، وتوفير مقابلها العربي ،
- بمراجعة القواعد اللغوية الأساسية .

*حملة تعريب شاملة بالصومال :

أدى نحو مائتا ألف مواطن صومالي من بينهم : 50 ألفا من العاملين بالهيئات الحكومية امتحانات نهاية المرحلة الثالثة لحملة التعريب في الصومال . وكانت بداية هذه الحملة في شهر يوليو من سنة 1984 ، حيث حشدت لها الحكومة الصومالية خمسة آلاف معلم . وقد حرصت المنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم على دعم ومساندة الحملة .

*مشروع تعريب « التصنيف الدولي لبراءات الاختراع »

جرت في مدينة جنيف ، بين مسؤولي اتحاد مجالس البحث العلمي والمنظمة العالمية للملكية الفكرية ، مناقشة خطة عمل مشروع تعريب « التصنيف الدولي لبراءات الاختراع » ، مع الاستمرار في دراسة كيفية ترجمة المجلدات الثانية الأخرى من التصنيف .

*ترجمة اللغة العربية إلى اللغة الصينية في حوار مع المستشرق الصيني « أي

* ترجمة عربية إلى اللغة الروسية

أصدرت مؤسسة الفكر للدراسات القرآنية كتاباً تمهدياً لموسعة تفسير القرآن الكريم ، خصصته لأول آيات نزلت من القرآن : ﴿ إِنَّ رَبَّكَ الَّذِي خَلَقَ... ﴾ .

وهو ترجمة لمعاني القرآن باللغتين الأنجلizية والفرنسية ، مع رسم لفظ الآيات بالأحرف اللاتينية ، تيسيراً لسلامة نطق اللفظ العربي عند تلاوة الآيات الكريمة .

وقد أسمى في تفسير الموسعة ، فريق من العلماء المسلمين من الشرق والغرب .

* مواصفات قياسية موحدة للطرق والسيارات والشاحنات في الوطن العربي

وافق المكتب التنفيذي للمنظمة العربية للمواصفات والمقياس ، على تشكيل لجنة فنية عربية للسيارات والشاحنات وملحقاتها ، هدفها وضع مواصفات عربية موحدة ، وبخاصة فيما يعود المصطلحات .

وتجدر الاشارة إلى تلقي الأمانة العامة اقتراحاً من الاتحاد العربي للنقل البري يتضمن : تعريفاً بمصطلحات الطرق بما فيها تحديد نوع الطريق ومصطلحات المرور والتقطيعات والحرم ، وأنواع الطرق ودرجتها واستعمالاتها وسعتها وكفاءتها وحالة سطحها وموقعها . وقد أجلت الأمانة العامة قراراً ثالثاً فيه إلى غاية سنة 1986 .

* ترجمة كتاب عن الصوم.

صدرت في دمشق الترجمة العربية لكتاب « التداوي بالصوم » لمؤلفه الدكتور هـ.م. شيلتون ، شارك في إنجازها أطباء سوريون .

في الاتحاد السوفيتي ترجمت مؤخراً مجموعة مختارة من القصائد العربية إلى اللغة الروسية ، المتممية إلى العصر الجاهلي . وقد تضمنت الترجمة أعمالاً لأمرئ القيس وزهير بن أبي سلمى وعترة بن شداد والحساء . وطبع من هذه المجموعة ما يقارب ثلاثة ألف نسخة ...

* مختبر اللغة العربية بمقديشو

تم بمتحف التراث الإداري التابع للمكتب الأكاديمي لشرق أفريقيا بمقديشو ، تركيب مختبر اللغة العربية الذي سيستغل في تعليم اللغة العربية واجراء الدراسات الخاصة باللغة العربية مقارنة باللغات الأخرى .

* ترجمة « لامية العرب »

إسهاماً في التعريف بتراث الشعر العربي الأصيل ، أصدر الأستاذ محمد عصيضة ترجمة بالفرنسية لقصيدة « لامية العرب » ، بمحجم كتاب الجيب ، وقد حرص على نشرها مشفوعة بالنص العربي .

* حلقة دراسية للترجمة الآلية

عقد المركز الوطني للعلوم والتكنولوجيا في الرياض خلال الفترة من : 16 - 17 / 3 / 1985 ، حلقة دراسية عن الترجمة الآلية . وقد ناقش المشاركون في الحلقة أحدث التقنيات المستعملة في مجال الترجمة ، ومدى استفادتها من تطورات الاستعانتة بالحواسيب . كما ناقش المجتمعون ما يواجه العاملين في هذا المجال من المشكلات وتدارس السبل الكفيلة بالتفغل عليها .

الاختصاء والمعنية ، لدراسة المشروع وإبداء الملاحظات مع مراعاة الآتي :

— الرجوع إلى النصوص الموجودة باللغات الأربع وانتقاء أنساب النصوص لنقله إلى العربية .

— تدقيق أسماء الأعلام وكتابتها بالعربية وفق ما تلفظ في اللغة الأم لاسم العالم المعنى ، مع مراعاة مقتضيات نقل الأصوات إلى العربية .

— مراعاة المصطلحات الشائعة في معظم الدول العربية ، وفي مواصفات المنظمة ، وعدم اقتراح مصطلحات جديدة إلا عند الضرورة .

* حصر وتوحيد المصطلحات الزراعية

تابعت المنظمة العربية للتنمية الزراعية بالخرطوم ، اصدارات المعجم الزراعي العربي ، والذي شرعت في تفيذه بدءاً من سنة 1981 ، وحتى الآن وفقت في إصدار تسع مجلدات، وزعت وفق الاختصاصات التالية :

— أربعة مجلدات في الانتاج الباتي .

— ثلاثة مجلدات في الانتاج الحيواني والطب البيطري .

— مجلدان في الاقتصاد والاحصاء الزراعي .

ويصل مجموع المصطلحات بالمجلدات التسعة ، وباللغات الثلاث : العربية والإنجليزية والفرنسية، إلى أكثر من ثلاثة عشر ألف مصطلح (13000) ، مضافاً إليها فهارس ملحة تيسر استعمال المعاجم من العرب والأجانب على السواء .

ولقد أقرت لجنة الخبرة الرئيسية للمنظمة الزراعية في اجتماعها خلال تموز (يوليو) من سنة

ويشمل الكتاب 36 فصلاً ، في 186 صفحة ، حول فائدة الصوم طيباً ، وألياً في شفاء الأمراض .

* ترجمة لكتاب أرسسطو

صدرت في لبنان ترجمة عربية أولى لكتاب أرسسطو ، والمكتشف منذ عشرين عاماً . وتولى نقله إلى العربية الدكتور عبد الغفار المكاوي أستاذ الفلسفة بكلية الآداب بالقاهرة .

* تعليم مصطلحات الأدوات المختبرية الزجاجية

أهابت الأمانة العامة للمنظمة العربية للمواصفات والمقاييس ، مراجعة مصطلحات الأدوات المختبرية الزجاجية ، بإدخال الضروري من التعديلات ، حرصاً على ترك المجال للأجهزة العربية المخصصة في إبداء ما تراه من ملاحظات ، وتضييفه من تصويبات . وتسهيلاً لتداول دراسة تلك المصطلحات فقد جرأتها المنظمة إلى تسع كراسات ، تم توزيعها على الجهات المعنية ، بدءاً من شهر يوليوز 1985 .

والمشروع صورة طبق الأصل للمواصفة الدولية «إيزو» رقم : 1985/4791 ، والذي هو عبارة عن معجم مصور يضم 1077 صورة لأدوات مختبرية ، مع أسمائها بأربع لغات هي الأنجلزية والفرنسية والروسية والألمانية . وقد أسهם المعهد القومي للمواصفات والملكية الصناعية في تونس ، في إضافة اللغة العربية إلى اللغات الأربع معتمداً النص الفرنسي .

وقد أهابت الأمانة العامة للمنظمة العربية للمواصفات والمقاييس في نشرها ، بالأجهزة العربية

الإنتاج الزراعي .

ومن المعلوم أن الجزئين الأول والثاني من الإنتاج النباتي : « المحاصيل الحقلية » ، « والإنتاج الحيواني »، تم تقديمها إلى مؤتمر التعرب الخامس لاقرار توحيد مصطلحاتهما الشامل، والذي تم عقده بالعاصمة الأردنية عمان في شهر سبتمبر 1985 ، في ضيافة ورحاب مجمع اللغة العربية الأردني .

1984 حوالي خمسة آلاف (5000) مصطلح ، كما خططت الادارة العامة لقد اجتماع ثان للجنة في فبراير (شباط) 1985 ، للنظر في مصطلحات الاختصاصات المتبقية المستكملة للمعجم . ويتوقع ارتفاع عدد المصطلحات إلى العشرين ألفا ، باعتباره الحد الأعلى لما اقتربته لجنة الخبرة ، عند دراستها للمشروع . وسوف ينطوي المعجم في نهايته ، قرابة التسعين بالمائة من المصطلحات المتداولة في مجال

